

WIENER SLAWISTISCHER ALMANACH
LINGUISTISCHE REIHE

Herausgegeben von
Tilmann Reuther

SONDERBAND 97



PETER LANG

Salvatore Del Gaudio (ed.)

Італійсько-Українські
Контрастивні Студії:
Мовознавство, Літературознавство,
Переклад

Studi Contrastivi Italo-Ucraini:
Linguistica, Letteratura, Traduzione

Italian-Ukrainian Contrastive Studies:
Linguistics, Literature, Translation



PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Umschlagabbildung: © elic/Shutterstock.com

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.

ISSN 0256-5234

ISBN 978-3-631-81986-9 (Print)

E-ISBN 978-3-631-82254-8 (E-Book)

E-ISBN 978-3-631-82255-5 (EPUB)

E-ISBN978-3-631-82256-2 (MOBI)

DOI 10.3726/b16988

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2020

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles ·

New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

ЗМІСТ – INDICE – CONTENTS

Del Gaudio S. (Дель Гаудіо С.) Introduzione	5
Del Gaudio S. (Дель Гаудіо С.) Introduction	9

Чередниченко О. Контрастивні студії у лінгвістиці і перекладознавстві: Замість передмови	13
Čerednyčenko O. Contrastive Studies in Linguistics and Translatology: Instead of a Preface	

ЛІНГВІСТИКА – LINGUISTICA – LINGUISTICS

Дель Гаудіо С. Про італійсько-українські контрастивні студії: стан і перспективи дослідження	19
Del Gaudio S. On Italian-Ukrainian Contrastive Studies: State of the Art and Research Perspectives	

Бокале П. Вплив міграції на мову соціальних мереж українських мігрантів в Італії	37
Bocale P. The Impact of Migration on the Language of the Social Media of Ukrainian Migrants in Italy	

Ґолетіані Л. Маркери деонтичної модальності зобов'язання в українській та італійській мовах: контрастивне дослідження паралельного нормативного тексту	49
Goletiani L. Obligation Markers in Ukrainian and Italian Legal Language: a Contrastive Study of a Parallel Normative Text	

Del Gaudio S. Lessico alloglotto e componente romanza in ucraino	69
Del Gaudio S. Alloglot Lexis and Romance Elements in Ukrainian	

Махачашвілі Р. Моделі й цифрові інструменти діагностики динаміки інноваційної полілінгвальної логосфери комп'ютерного буття	99
Makhachashvili R. Models and Digital Diagnostics Tools for the Innovative Polylingual Logosphere of Computer Being Dynamics	

Ораці Л. Мовна політика та її вплив на лексику і термінологію: спроба порівняння української та італійської мов міжвоєнного періоду (1920-1939)	125
Orazi L. Language Policy and its Influence on Lexis and Terminology: an Attempt at Comparing Italian and Ukrainian in the Interwar Period (1920-1939)	

Остахова Т. Деякі пропозиції щодо критеріїв створення лексичного мінімуму з української мови як іноземної	139
Ostachova T. Some Proposals for the Compilation of the Lexical Minimum of Ukrainian as a Foreign Language	

Охріменко В. Смыслова структура науживаніших модальних одиниць поля достовірності в італійській і українській мовах
Ochrimenko V. Sense Structure of the Most Used Modal Units of Modal Field of Trustworthiness in Italian and Ukrainian 153

Ponomarenko V. Etnonimi italiani, ucraini ed altri: aspetti comparativi e sociolinguistici
Ponomarenko V. Italian, Ukrainian and Other Ethnonyms: Sociolinguistic Comparative Aspects 165

Румянцев О. Проблема фонетичної транскрипції напівпом'якшених приголосних у підручниках з української мови як іноземної
Rumjancev O. The Problem of Phonetic Transcription of Hard-Soft Consonants in Handbooks of Ukrainian for Foreign Students 177

ЛІТЕРАТУРА – LETTERATURA – LITERATURE

Константиненко К. Образ українських земель в італійських текстах: зародження і розвиток
Konstantynenko K. The Image of Ukrainian Lands in Italian Texts: Origin and Development 193

Sabbatini M. Viktor Nekrasov e la letteratura sovietica di Kiev: uno sguardo italiano nel dibattito sul 1956
Sabbatini M. Viktor Nekrasov and the Kievian Literature in the USSR: an Italian Point of View in the Debate on 1956 209

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО – TRADUTTOLOGIA – TRANSLATOLOGY

Агеєва Г. Особливості перекладу італійської діалектної поезії на прикладі українських перекладів Джузеппе Джоакіно Беллі
Ahejeva A. Translation Peculiarities of Italian Dialect Poetry: Ukrainian Translations of Giuseppe Gioachino Belli 225